

# 非英语专业学生英语口语表达中的跨文化交际问题研究

汪 锐 刘秀莲 ( 通讯作者 )

( 江汉大学外国语学院, 湖北 武汉 430068 )

**摘 要:** 全球化的发展使得以英语为语言沟通工具的交流形式越来越多样化, 特别是英语口语交流的机会也越来越多。但目前口语交际方面, 非英语专业学生所取得的成效还不尽人意。本文通过问卷调查、文献分析、访谈等方法发现非英语专业生在英语口语交际过程中常出现一些问题, 本文试图通过跨文化交际的视角, 揭示这些问题背后的深层原因, 由此探索进行有效跨文化口语交际的策略, 以提高学习者的口语交际能力。

**关键词:** 非英语专业学生英语口语 跨文化交际问题 策略

中图分类号: C40 文献标识码: A 文章编号: 1003-9082 ( 2022 ) 04-0152-03

影响口语障碍的原因有很多, 国内外的专家学者在此方面也在不断探索。国外学者 Ellis 认为影响学习者语言学习的因素包括学习者差异、环境因素、语言输入、学习过程和输入等五大因素<sup>[1]</sup>。K.de Bot 则进一步认为学习者的语用和语言知识是口语表达的具体体现<sup>[2]</sup>。国内许多学者也对此进行了调查研究, 如学者巢鑫迪等 ( 2014 ) 以北京石油化工学院为例, 调查发现阻碍非英语专业生说好英语口语的原因有外因和内因。目前从文献研究的角度来看, 对非英语专业生英语口语现状的分析大都支持外因内因说, 较少从语言和文化的关系方面去探讨。笔者认为语言并不是孤立的词汇语法堆砌, 正如“沃尔夫假说”所阐述的那样, 语言影响人对客观世界的感知, 影响人的世界观和思维。因此, 一个人的表达方式, 说话方式不仅仅是语言本身的效果, 同时也反映了说话者语言背后的文化。因此, 笔者试图从跨文化交际的角度来探讨非英语专业生英语口语输出中的问题。

## 一、非英语专业生口语交流中的跨文化交际问题

“跨文化交际”的概念最先由美国学者霍尔 ( Edward T. Hall ) 提出, 他在《欧洲语言共同参考框架》中提到, 跨文化交际能力涉及知识、动机、行动和学习能力四个因素<sup>[3]</sup>。由此可见, 语言的交流离不开文化。

非英语专业大学生是一个庞大的知识分子群体, 有很多的机会进行跨文化交流, 如出国留学, 出国访问, 参加国际比赛, 进行专业的国际学术讨论等, 是我国人才进行国际化交流的强有力后备军。因此, 笔者把非英语专业大学生作为此次研究的对象。基于此, 笔者设计并进行了《非英语专业学生英语口语过程中出现的问题情况调查》的工作, 从调查结果中发现了非英语专业学生口语交际中的跨文化问题。

## 1. 语用失误

语用失误包括语言语用失误和社交语用失误。前者指的是说话者学习了英语的词汇、语法、句型, 却套用了别的语言的表达习惯和文化, 因没有正确选择与使用语言, 或对语言的含意理解偏差导致的交流失误; 后者指的是说话者不明白社交中两个人的身份、地位和关系差异, 用标准化的表达方式而导致的语用失误。在此次调查问卷中, 有 32.73% 的非英语专业生在口语交流过程中不知道如何选择合适的词汇; 30.91% 非英语专业生在口语交流过程中经常会表达得不合时宜; 40% 的非英语专业生在口语交流中会出现词不达意的情况。这些结果说明非英语专业生在进行跨文化交际时常出现语用失误现象。如:

例1:

English: Your coat seems smart.

Chinese non-English major student: No, not at all.

例2:

Chinese Non-English major student: Hey Jenny, have you eaten?

English: No, I haven't. Do you want to have lunch with me?

Chinese Non-English major student: Emm, I have already had my lunch...

类似这样的例子常见于非英语专业学生的跨文化英语口语交流过程中, 最终的结果大多都是谈话难以继续下去。

## 2. 话题选择不当

在调查中还发现 38.18% 的非英语专业生在口语交流过程中经常会不知道选择什么话题开启或者继续对话, 29.09% 的非英语专业生在口语交流过程中会出现说话不符合语境的情况, 他们常以自己本民族文化中的话题去开始一段跨文化的交流。如:

例3:

Chinese non-English major student: Hey, Mike. How many siblings do you have? You guys close?

English: I am not comfortable talking about my family. How about...

这些话题在中国人眼里是日常寒暄交流的正常话题,但对于以英语为母语的外国人来说有窥探其隐私之意,容易引发对方的反感情绪,从而阻断外国人跨文化交际的意愿。学生们常用的类似话题还有“你工资多少啊?”“你结婚了吗?”等,他们常感觉自己的谈话对象对于这种交流不再有热情,甚至有反感的情绪,于是谈话很快就结束了,双方都感觉到尴尬。

### 3. 不了解英语口语交流的模式

很多非英语专业同学在课堂上学习了一些词汇,语法和句型,所以在跨文化交际口语中不假思索地就直接运用,没有考虑过英语文化和汉语文化的区别,不了解英语文化和汉语文化中常用的交流模式,而以自己文化交流的方式直接代入到英语会话中,这也使得交谈难以顺利进行下去。

例4:

Non-English major Chinese student: Are you available right now?

English: Yes, I am. How can I help?

Chinese Non-English major student: No, I don't need help at all.

English: Oh, OK. (Then do you ask anyway?)

### 2. 不了解英式英语和美式英语的区别

另外,49.09%的非英语专业生在口语交流过程中经常会对于不同英语国家口音有听力困难;30.91%的非英语专业生在口语交流过程中从来不会去注意辨别不同国家英语口音,不了解英式英语与美式英语在发音和词语使用上的差异,缺乏这方面的知识也是非英语专业学生无法成功进行跨文化交际的原因之一。如:

第一,在交谈中听到/'i: ðər/ (英式either的发音)一时很难与 /'aɪðər/ (美式either的发音)联系起来,这样的发音问题还有Can't /kɑnt/ (英式)和/kænt/ (美式)等。

第二,交流中对于英式与美式英语的使用差异也没有关注。如:

English: Our meeting room is on the first floor. (英式英语中指的是二楼)

Chinese Non-English major student: I was on the first floor, but I didn't find the meeting room. Is it really on the first

floor? (美式英语指的是一楼)

English: Yeah, it is definitely on the first floor.

非英语专业学生不了解英式英语和美式英语对于‘first floor’的指代含义导致了交际失败。

## 二、非英语专业学生出现英语口语的跨文化交际问题原因探析

语言是实现跨文化交际的基本手段,掌握跨文化交际能力不仅需要掌握一定的词汇,还需要深入了解词汇背后的语义内涵、传统风俗深层文化。大部分非英语专业大学生由于没有如《英美国家概况》和《跨文化交际》等这样的有文化背景的导入课程学习,接受的语言背后的文化熏陶较少,导致了跨文化英语口语交际失败。

### 1. 忽略了语言的语用功能

Bennet认为“跨文化能力是用来帮助在多种文化语境中进行有效而得体的交际的一套认知、情感和行为技能”。笔者认为跨文化交际能力注重语言表达的“得体性”和“有效性”。非英语专业大学生由于忽略了英语语言知识背后的文化,在交流过程中将词组句型机械堆砌,没有考虑交流过程中的语境及语言语用功能而造成交际失败。上述例1中外国人夸赞对方外套很时髦,适合英语文化的回答应该是欣然接受并表达感谢,回答‘Thank you/Thanks’就可以了。而在这个对话中,非英语专业学生在回答时参照了中国文化的表达方式,谦虚地表达“不,一点也不”,这会让英语母语者疑惑,明明外套很时髦,对方却说并不是这样,英语母语者会觉得对方不够真诚而不想再继续交流。在例2中,非英语专业大学生以中国文化里常说的口语交际话题“你吃了吗”去询问英语文化者,试图开启一段对话,没想到英语母语者却以为对方想要邀请自己去吃午餐,而汉语文化者本意只是问候一下,所以当被问及时只能赶紧说“我已经吃过了”。在这样的对话中两个人完全不懂对方说话的真实意图,对话只能无疾而终。非英语专业大学生缺少对英语国家的文化了解,以自己本国的文化价值观去回答来自英语文化提问者的问题,让听者不知所云,造成英语口语交际失败。

### 2. 缺乏对英语文化的了解

跨文化交际是指来自不同文化背景的人在一起的相互沟通交流。交际者的文化决定了其个人如何对信息编码,以及他们选择用何种媒介来传输信息,解码信息和解释信息。交际失败很多时候是由于交流者事先对对话人文化了解不够,非英语专业的学生由于英语文化了解的缺乏,英语学习只停留在语言知识表面,如词汇、语法、句型结构、时

态等,对于语言如何具体运用到交际环境中的学习体验不足,如何正确选择合适的话题去开启对话,而选择正确的话题不仅对于开启对话,而且对交流的深度和长度都有很重要的影响。非英语专业学生由于不了解以英语为母语的说话者大多主张个人主义,注重隐私,所以如果在英语口语交流过程中还是以汉语交流时常聊的话题作为交谈话题,例如3中非英语专业大学生询问英语母语者有多少兄弟姐妹,这些看起来在汉语里经常使用的聊天话题就会成为英语母语者聊天话题的禁忌,这些非常隐私的话题,会让英语母语者极度不舒服,从而草草结束交流。非英语专业学生在英语口语交流时可以选择如公共新闻、明星娱乐事件、运动比赛等大众化问题来引起英语母语者的青睐和交流的意愿。非英语专业学生如果在跨文化英语口语交流中只是生搬硬套地使用英语语言知识,不去深入学习英语这门语言背后的文化知识,在跨文化英语口语交际过程中将汉语文化套上英语语言,不加选择地使用自己文化的常用话题去开启对话,效果只会适得其反。

### 3. 缺乏对英式英语和美式英语的区别认识

英国和美国不同的人文历史、风俗习惯、生活方式等决定了他们有时会选择不同的词汇进行交流与表达。英式英语和美式在表达同一事物时有时存在着发音与选词的差异。如在例6中,那个英国人说“first floor”,按英国文化指的是“二楼”,但是很多学习者受到美国英语影响,于是就以为对方说的“first floor”(美式英语中指一楼)是“一楼”,就去一楼找会议室,结果并没有找到。这样的误会如果说者对于英式英语和美式英语的差异有所了解是可以避免的。类似的问题又如“mall”这个单词,在英式英语里是“林荫大道”的意思,而它在美式英语里指的是“购物中心”。非英语专业大学生了解英式英语与美式英语的用词偏好,单词意思,以及英式英语与美式英语发音区别有助于拉近与交谈者的距离,更深入进行跨文化交际。

## 三、促进非英语专业生成功进行跨文化英语口语交际的建议

笔者认为成功地进行跨文化交际需要学生和老师都具备全球意识及跨文化交际知识和技能。

### 1. 培养全球化意识,具备跨文化交流所需的知识和技能

全球意识是指以全球和文化视角去理解社会、政治、经济、文化和环境的概念。全球意识是理解人与人之间的共性和差异的关键。因此非英语专业生树立全球意识有助于他们成功进行跨文化交际。

老师应积极在教学中融入跨文化交际知识,如语言知识、非语言交际知识、不同文化之间的文化意识,为学生提供一些交流策略,如正确话题的选择、合适词语的运用和英美不同发音的学习等。

教师和学生都应该掌握跨文化交际技能,如语言技能、人际交往技能、非语言技能、批判性思维及适应技能,还应该拥有创造性思维。

### 2. 充分利用多媒体,选择合适的口语教材

目前针对非英语专业生在跨文化交际中缺乏语言应用能力的问题,教师可以在选择英语口语教材时,既要考虑语言知识,也要考虑文化背景信息。口语教材的选择应该注意语言和文化的有机结合。语言是鲜活的,仅仅依靠课堂是不够的,教师上课前导入的时候可以适当加入当下最新的时事新闻音频视频,或者当下最新的英剧美剧或者英语电影片段供学生赏析,以更加直观的方式增加课堂的趣味性,让非英语专业学生更加热爱跨文化交流。

### 3. 向学生介绍东西方不同的思维模式以及价值观念。

在跨文化交际的过程中,如果学生不了解对方的思维模式以及价值观念,他们很可能出现一些困惑,从而影响交际的有效性,甚至造成引发不必要的误解。非英语专业学生对于西方文化的思维模式以及价值观念相对于英语专业生更加陌生,因此教师应该适时提醒学生,并做对比研究,以便提升学生的跨语言及跨文化的能力提升。

## 结语

综上所述,为了更好地表达自己的意图,说话者需要了解并使用以下基本知识:正确的词汇运用,合适的话题和正确的发音。教师应培养学生的全球意识、跨文化交际意识以及语言知识和技能,特别是非英语专业的学生,要广泛的阅读,学习语言知识的同时,也必须了解英语文化,才能有效地进行国际交流。

## 参考文献

- [1]林绪肃.大学生中式英语的成因分析及其对大学英语教学的启示[D].华中师范大学,2008.
- [2]吕铁金.SLA模式下英语口语教学研究——以最近发展区理论为视角[J].黑龙江畜牧兽医:下半月,2016(3):2.
- [3]刘红中.大学英语视听听说教程(1)学生用书(修订版)[M].北京:北京大学出版社,2005.

通讯作者邮箱:498372862@qq.com